



VAT No.: ES72401898Z // Barrio Zaballa 13, Bajo Dcha., 48510 Trapagaran - Bizkaia – Spain
 +34 656 795 731 // Skype: igutranslation // info@igutranslation.com
www.igutranslation.com

STUDIES

- European Masters in Conference Interpreting (Spanish, English, German) // (University of Westminster, London, UK) // 2008
- BA in Translation and Interpreting (Spanish, English, German) // (EHU, Vitoria, Spain) // 2006

COURSES/SEMINARS

- Translation of clinical trials // Aula SIC // 2018
- Translation in the Renewable Energy field // Aula SIC // 2016
- Master in SDL Trados Studio 2015 // Aula SIC // 2016
- Patent Translation // Aula SIC // 2016
- Website Translation// Aula SIC // 2014
- FunforAll: Translation and Accessibility in the Video Game and Virtual Network sector // (UAB, Barcelona, Spain) // 2012
- Fun & Serious Game Festival// (Bilbao, Spain) // 2011, 2012, 2013
- Online Certification in Software Localisation// (TILP/University of Limerick, Ireland) // 2008
- The European Union, Procedures and Perspectives// (University of Westminster, London, UK) // 2008

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2011-Present **Freelance Translator, Localiser and Interpreter at IGU Translation**
Technical Translator & Interpreter
 - Mercedes Benz, Talgo, Irizar (Automotive, Mechanical, Electronic Engineering)
 - Ulma Handling Systems (Electronics, Robotics)
 - Batz, Araluce (Die making)
 - Fiasa (Metal casting)Scientific/Medical Translator & Interpreter
 - Tecnalía (Innovation and Scientific Research, Renewable Energies)
 - EDE Ingenieros (Energy Efficiency, Energy Consulting, Energy Audits, Feasibility Assessments)
 - Osakidetza (Basque Health System)Commercial Translator
 - nimax GmbH (Astronomy and Telescopes)
 - Araex (Oenology)
 - Chal-Tec GmbH (Electronics)
 - Booking & Expedia (Hotels and Tourism)Video game/Software Localiser
 - Deep Silver, Electronic Arts, Sony, Flaregames, Gamigo, AMA, HP
- 2010 **Komalingua, Bilbao, Spain**
Project Manager, Translator & Interpreter
 - Technical translations and interpreting
 - Text analysis, quote calculation, project assignment
 - Quality assurance control
- 2009 **Koch Media/Deep Silver, Munich, Germany**
Video Game Lead Tester, Translator & Proof-reader
 - Game and website translation and proof-reading
 - Terminological and linguistic QA of multiplatform and other games
 - Coordination of ES testing team: tracking, training, standardisation
- 2008 **Nintendo of Europe, Grossostheim, Germany**
Website Translator & Localiser
 - Translation and proof-reading of Nintendo's helpdesk website
- 2007 **Deutsche Welle, Bonn, Germany**
Translator & Proof-reader
 - Translation of online articles about general and scientific topics
 - Localisation of Mission Europe, DW's interactive language course
- 2005-2006 **Alianzo Networks, Barakaldo, Spain**
Social Media/Software Translator & Localiser
 - Translation and proof-reading of blogs and source codes

EXPERTISE FIELDS

- **Metalworks, Machine-tooling , Industrial, Mechanical, Electronic, Automotive Engineering**
 - Patents
 - User & maintenance manuals
 - Audit & inspection reports
 - Statements of work
 - Technical spec sheets
 - Industrial machinery quotes
 - Papers for specialised publications
 - On-site technical Interpreting
 - Meetings and E-conferences
- **Localisation**
 - IT and Software
 - Online help, websites
 - Videogames
 - Action RPG & MMORPG: Risen saga, Saints Row, Cultures Online, Fiesta Online, Aion, War of Dragons, Last Chaos
 - Casual: Love Test Calculator, Stars vs. Paparazzi
 - Sports and Racing: Extreme Skateboard, Red Bull Racers, Gas Guzzler Extreme, Stuntlegends: The Gateway
 - Puzzle & Strategy: Brave Smart, Word On, Emergency 2013/2014, Royal Revolt, Throne Wars, Animal Park Tycoon
 - Survival Horror: Killer is Dead, Metro Last Light, Catherine, Dead Island, Cursed Mountain
- **Science and Medicine**
 - Specialised papers
- **Legal documentation**
 - Collaboration contracts
 - Confidentiality agreements
 - Purchase agreements
- **Commerce and Marketing**
 - End user catalogues
 - Articles in specialised publications
 - Website contents

ASSOCIATIONS

- Proz

COMPUTING ABILITIES

- MS Office
- CAT tools (own licenses)
 - SDL Trados Studio & Multiterm 2015
 - Memo Q 8.7
 - Across 6.3
 - Transit NXT